



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-430
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Tél : 01 39 69 73 81 et
06 60 20 41 64 ; courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 430

Dimanche 4 novembre 2012, 23^{ème} après Pentecôte, 7^{ème} après la Croix, ton 5, exap.11.

Saint Clair, martyr dans le Vexin ; saint Joannice le Grand, ermite au mont Olympe

Tropaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L laudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

Tropaire(s) et kondakion(a) de l'église. Gloire...

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur,+ Tu as brisé les portes, ô Tout-puissant,/ pour ressusciter les morts, ô Créateur !// Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes ! //

Condacul, glas 5 : *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne ! Et maintenant...*

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent ». //

Prokiménon du dimanche, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité !// V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

Epître : Galates 6, 11-18

Frères, vous le voyez : la conclusion de cette lettre, je l'écris pour vous en gros caractères, de ma propre main. Ceux qui vous imposent la circoncision, ce sont des gens qui veulent faire bonne figure devant les hommes, uniquement pour s'éviter les persécutions à cause de la Croix du Christ. D'ailleurs ces soi-disant circoncis n'observent même pas la Loi : ils veulent seulement que vous soyez circoncis, pour avoir en votre chair un motif de se glorifier. Quant à moi, que Dieu me garde de me glorifier, si ce n'est dans la Croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car, en Jésus Christ, ce qui importe, c'est, non la circoncision ou l'incirconcision, mais d'être une créature nouvelle. Et à tous ceux qui suivront cette règle, paix et

miséricorde, ainsi qu'à l'Israël de Dieu ! Dorénavant, que personne ne me suscite d'ennuis : je porte dans mon corps les marques du Seigneur Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit : Amen !

Alléluia dominical, t. 5 : Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieus est préparée ta vérité.

Évangile : *Luc 16, 19-31*

En ce temps-là, le Seigneur dit la parabole suivante. Un homme riche s'habillait de pourpre et de lin fin, et faisait chaque jour des festins somptueux. Et un pauvre nommé Lazare gisait près de son portail, tout couvert de plaies. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche, mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses plaies. Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham ; le riche mourut également et fut enseveli. Dans le séjour des morts, en proie aux tourments, le riche leva les yeux et vit de loin Abraham, et dans le sein d'Abraham, Lazare. Alors il s'écria : « Père Abraham, miséricorde ! Envoie Lazare tremper dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraîchir la langue, car dans ces flammes je souffre cruellement ». Abraham lui répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare ses maux ; maintenant donc il trouve ici consolation, et c'est ton tour de souffrir. D'ailleurs entre vous et nous s'est ouvert un abîme profond ; et ceux qui le voudraient ne peuvent passer d'ici vers vous, pas plus que ceux qui voudraient passer de là jusqu'à nous ». Le riche dit alors : « Père, je t'en prie, envoie Lazare dans la maison de mon père. J'ai cinq frères : qu'il leur fasse la leçon, pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourments ». Et Abraham de lui répondre : « Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent ! » Mais le riche reprit : « Non, Père Abraham, mais si quelqu'un de chez les morts va les trouver, ils se repentiront ». Mais Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne croiront pas davantage quelqu'un qui ressusciterait d'entre les morts ! »

În vremea aceea, era un om bogat care se îmbrăca în porfiră și în vison, veselindu-se în toate zilele în chip strălucit. Iar un sărac, anume Lazăr, zăcea înaintea porții lui, plin de bube, poftind să se sature din cele ce cădeau de la masa bogatului ; dar și câinii venind, lingeau bibele lui. Și a murit săracul și a fost dus de către îngeri în sânul lui Avraam. A murit și bogatul și a fost înmormântat. Și în iad, ridicându-și ochii, fiind în chinuri, el a văzut de departe pe Avraam și pe Lazăr în sânul lui. Și el, strigând, a zis : « Părinte Avraam, fie-ți milă de mine și trimite pe Lazăr să-și ude vârful degetului în apă și să-mi răcorească limba, căci mă chinuiesc în această văpaie ». Dar Avraam a zis : « Fiule, adu-ți aminte că ai primit cele bune ale tale în viața ta, și Lazăr, asemenea, pe cele rele ; iar acum aici el se mângâie, iar tu te chinuiești. Și peste toate acestea, între noi și voi s-a întărit prăpastie mare, ca cei care voiesc să treacă de aici la voi nu poată, nici de acolo să treacă la noi ». Iar el a zis : « Rogu-te, dar, părinte, să-l trimiți în casa tatălui meu, căci am cinci frați, să le spună lor acestea, ca să nu vină și ei în acest loc de chin ». Și i-a zis Avraam : « Au pe Moise și pe prooroci, să se asculte de ei ». Iar el a zis : « Nu, părinte Avraam, ci, dacă cineva dintre morți se va duce la ei, se vor pocăi ». Și i-a zis Avraam : « Dacă nu ascultă de Moise și prooroci, nu vor crede nici dacă ar învia cineva dintre morți ».

Homélie/catéchèse : l'unité de la Tradition par le Verbe et par l'Esprit du Père.

L'évangile de ce jour souligne l'unité de la tradition biblique, d'Abraham (qui a vu à l'avance la venue du Christ Fils de Dieu), à Moïse (à qui le Christ a parlé avant son incarnation), aux prophètes en qui « a parlé l'Esprit », et au Christ lui-même (« revenu d'entre les morts »). Le Christ, Fils unique et Verbe de Dieu, est l'unique Sujet (Celui qui parle et celui dont on parle) de toute l'Écriture. L'unique Esprit saint agit depuis la Création et jusqu'à la fin des temps ; Il inspire la Bible. Cette unité est la garantie du Salut des croyants, vivants et morts. Loin d'opposer l' « ancien » et le « nouveau » testaments, on soulignera le caractère unique de l'Alliance en ses diverses formes. Cette unité et cette unicité sont celles de l'Église elle-même qui a sa source dans la communion des personnes divines. C'est Abraham qui atteste cette continuité inaltérée et vivifiante de la Tradition.